

**CITY OF EL PASO, TEXAS  
AGENDA ITEM  
DEPARTMENT HEAD'S SUMMARY FORM**

**AGENDA DATE:** April 25, 2023

**PUBLIC HEARING DATE:** N/A

**CONTACT PERSON(S) NAME AND PHONE NUMBER:** Adriana Sudimack, (915) 710-3851  
Elizabeth K. Triggs, (915) 212-0094

**DISTRICT(S) AFFECTED:** All

**STRATEGIC GOAL:** Goal 1 - Create an Environment Conducive to Strong, Sustainable Economic Development.

**SUBJECT:**

Discussion and action on a resolution authorizing the Mayor to sign a Sister City Agreement between the City of El Paso, State of Texas, and the City of Torreon, State of Coahuila, the United Mexican States.

**BACKGROUND / DISCUSSION:**

Torreon has demonstrated an intention to become El Paso's, Sister City. Both communities have rich cultures, an active tourism sector, are essential transportation hubs, and are one of the largest exporters in their region. Torreon is in the process of establishing Laguna Aerospace Park to continue to grow its advanced manufacturing, presenting the opportunity to accelerate advancement.

**PRIOR COUNCIL ACTION:**

NA

**AMOUNT AND SOURCE OF FUNDING:**

N/A

**HAVE ALL AFFECTED DEPARTMENTS BEEN NOTIFIED?**  YES  NO

**PRIMARY DEPARTMENT:** Economic and International Development

**SECONDARY DEPARTMENT:** N/A

---

\*\*\*\*\*REQUIRED AUTHORIZATION\*\*\*\*\*

**DEPARTMENT HEAD:**



---

(If Department Head Summary Form is initiated by Purchasing, client department should sign also)

**RESOLUTION**

**BE IT RESOLVED BY THE CITY COUNCIL OF THE CITY OF EL PASO:**

**THAT** the Mayor be authorized to sign, in counterpart originals in both English and Spanish, a Sister City Agreement between the City of El Paso, State of Texas, and the City of Torreon, State of Coahuila, of the United Mexican States.

**APPROVED** this \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 20\_\_.

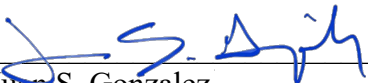
**CITY OF EL PASO:**

\_\_\_\_\_  
Oscar Leeser  
Mayor

**ATTEST:**

\_\_\_\_\_  
Laura Prine  
City Clerk

**APPROVED AS TO FORM:**

  
\_\_\_\_\_  
Juan S. Gonzalez  
Senior Assistant City Attorney

**APPROVED AS TO CONTENT:**

  
\_\_\_\_\_  
Elizabeth Triggs, Director  
Economic & International Development

**SISTER CITY AGREEMENT BETWEEN  
THE CITY OF TORREON, STATE OF COAHUILA, OF THE UNITED MEXICAN  
STATES, AND THE CITY OF EL PASO, OF THE STATE OF TEXAS, OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA**

The City of Torreon, State of Coahuila, of the United Mexican States and the City of El Paso, of the State of Texas, of the United States of America, hereinafter referred to as “the Parties”,

**CONSIDERING** the excellent relations of friendship and cooperation between both countries and the wish to strengthen the bond between the Parties;

**INTERESTED** in establishing a legal framework to carry out collaborative activities in the identified areas of common interest;

Have agreed to the following:

**ARTICLE I**

The objective of this Agreement is to formalize the sisterhood between the Parties, to carry out cooperation activities in areas of common interest, including those set forth in the project submitted for review by each Party.

**ARTICLE II**

The Parties, within the framework of actions coordinated for the development of collaborative activities referred to this Agreement, shall act in full and complete observance of their respective powers derived from their national, state and local regulations and with strict compliance to the political-economic directives of their respective governments.

**ARTICLE III**

The Parties shall promote the implementation of specific projects to their public and/or private sectors, with the objective of exchanging technology, knowledge and professional education in the development of programs prioritized to promote economic activity in the framework of actions aimed at benefiting their communities.

**ARTICLE IV**

To achieve the objective indicated in Article I of this Agreement, the Parties shall carry out collaborative activities in the following modalities:

- a) promotion of business through an exchange of business missions and the participation in events such as exhibitions, trade fairs, seminars and business forums, with the objective of increasing the flow of goods and services, promotion of investments through an exchange of trade missions, information regarding investment possibilities and business opportunities; and the dissemination of existing mechanisms aimed at promoting joint investments; in addition to the identification and pursuit of legislation to support these endeavors;
- b) promotion of industry through the collaboration in the design and the application of strategies designed to stimulate local exports and the promotion of cooperation among the industries of both Parties;
- c) promotion of tourism through the participation in tourism forums; on tourism-oriented services; exchange of information on the characteristics of the respective markets, as well as the dissemination of the principal tourist destinations, partnerships on national tradeshows to promote the region with the objective of increasing the dynamics of this economic subsection;
- d) cultural promotion, motivating the mutual understanding of their particular cultures, art, film, historical and geographical characteristics, and the teaching of their respective language, as well as student or educational exchange, and
- e) any other modality agreed upon by the Parties.

It shall not be a condition to the implementation of this Agreement that the Parties establish specific projects or programs in all the areas and collaborative modalities referred in this Agreement.

## **ARTICLE V**

The Parties shall draw up, jointly, the Annual Operating Programs, shall be integrated with specific project or activities that the Parties agree upon. A liaison from each Party shall supervise all activities.

- a.) adopt the necessary decisions, in order to comply with the objectives of this;
- b.) identify the areas of common interest to prepare and formulate the Annual Work Programs;
- c.) guide, organize and formulate the pertinent recommendations for the execution of cooperation activities;
- d.) any other function that the Parties agree.

## **ARTICLE VI**

Each specific project must contain the provisions for the carrying out of the collaborative activities derived from same and shall consider the specifications as to their scope, coordination and administration; assignment of resources, exchange of personnel, total costs and their distribution; project timeline, as well as any other information that the Parties deem necessary.

## **ARTICLE VII**

If, as a result of collaborative activities developed in accordance with this Agreement, products of commercial value and/or intellectual property rights are generated, these shall be determined by the applicable national legislation, as well as the international conventions, which are binding for the United Mexican States and the United States of America.

## **ARTICLE VIII**

The Parties agree that information, material and protected equipment deemed classified by national legislation for national security or foreign relation purposes of either Party, shall not be subject to transfer within the present Agreement.

When undertaking activities pursuant to this Agreement, any information, material and equipment which require or could require protection and classification is identified, the Parties shall inform the relevant authorities and establish in writing, the corresponding measures.

The transference of information, material and equipment, which is not protected or classified, but which exportation is regulated by one of the Parties, shall be done according to the applicable national legislation and should be identified, along with its intended use or subsequent transference. If any of the Parties consider it necessary, measures shall be taken to prevent the non-authorized transference or re-transference of such property.

## **ARTICLE IX**

The Parties shall finance the activities referred to in this Agreement with the assigned resources in their respective budgets according to the availability and terms of their national legislation. Each Party shall pay the expenses related to its participation, except in the case where alternate financial mechanisms could be used for specific activities, if considered appropriate.

## **ARTICLE X**

If the implementation of a specific project requires the exchange of expert personnel, the Parties shall agree, in each case, specifications that shall control this kind of exchange.

## **ARTICLE XI**

The personnel assigned by each of the Parties for the performance of the collaborative activities under this Agreement shall continue under the direction and guidance of the institution for which they belong and shall not create any labor relation with the other Party, which in no case shall be considered as a substitute employer.

The Parties shall rely on their respective competent authorities, in order to obtain the necessary facilities for the entry, stay and departure of participants officially involved in the projects of collaboration derived from this Agreement. Such participants shall be subject to the immigration, tax, customs, health, and national security laws of the receiving country and may not undertake any activity other than those pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in this field. The participants must leave the receiving country, in accordance with the laws and provisions thereof.

## **ARTICLE XII**

Notwithstanding the development of the Annual Work Program addressed in Article V, each party may draw up collaboration proposals that may arise during the implementation of this Agreement.

## **ARTICLE XIII**

The differences that may arise on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through mutual agreement of the Parties.

## **ARTICLE XIV**

This Agreement shall take effect from the date all Parties have signed. The Agreement will remain in effect unless a Party terminates with (6) months advance notice.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, by formalizing it through written communications specifying the effective date of entry into force.

The early termination of this Agreement shall not affect the conclusion of the collaborative activities that may have been formalized during the Agreement was in force.

**ARTICLE XV**

This Agreement shall be construed as a modification and renewal of the Agreement signed by the Parties on or about \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_\_.

**FOR THE CITY OF EL PASO, OF THE  
STATE OF TEXAS, OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA**

**POR LA CIUDAD DE TORREON,  
DEL ESTADO DE COAHUILA, DE  
LOS ESTADOS UNIDOS  
MEXICANOS**

\_\_\_\_\_  
Oscar Leeser  
Mayor

\_\_\_\_\_  
Presidenta Municipal

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Date


*(Signatures continue on following page)*

**ATTEST:**

---

Laura D. Prine  
Clerk, City of El Paso

**APPROVED AS TO FORM:**

 (for)  

---

Karla M. Nieman  
City Attorney for the City of El Paso

**ATTEST:**

---

Consul General of the United States  
in State of Coahuila

**ATTEST:**

---

Consul General of Estados Unidos  
Mexicanos en Torreon



**ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE  
LA CIUDAD DE TORREON, DEL ESTADO DE COAHUILA, DE LOS ESTADOS  
UNIDOS MEXICANOS, Y LA CIUDAD DE EL PASO, DEL ESTADO DE TEXAS,  
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**

La Ciudad de Torreon, del Estado de Coahuila, de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de El Paso, del Estado de Texas, de los Estados Unidos de América, en adelante referidos como “las Partes”,

**CONSIDERANDO** las excelentes relaciones de amistad y cooperación entre ambos países y el deseo de estrechar los vínculos entre las Partes;

**INTERESADOS** en establecer un marco jurídico para llevar a cabo actividades de colaboración en áreas identificadas de interés común;

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO I**

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar el hermanamiento entre las Partes, para la realización de actividades de cooperación en áreas de interés común, incluidas las enunciadas en el proyecto sometido a revisión de cada Parte.

**ARTÍCULO II**

Las Partes, dentro del marco de acciones coordinadas para el desarrollo de las actividades de colaboración a que se refiere el presente Acuerdo, actuarán en el pleno y absoluto respeto de sus respectivas capacidades derivadas de sus normativas nacionales, estatales y locales, y en estricto apego a las directivas político-económicas de sus respectivos gobiernos.

**ARTÍCULO III**

Las Partes promoverán la implementación de proyectos específicos a sus sectores público y/o privado, con el objetivo de intercambiar tecnología, conocimiento y educación profesional en el desarrollo de programas dirigidos prioritariamente a fomentar la actividad económica en el marco de acciones dirigidas al beneficio de sus comunidades.

## **ARTÍCULO IV**

Para lograr el objetivo definido en el Artículo I del presente Acuerdo, las Partes llevarán a cabo actividades de colaboración, en las modalidades siguientes:

- a) promoción del comercio a través del intercambio de misiones comerciales y la participación en eventos como exposiciones, ferias comerciales, seminarios y foros empresariales, con el objetivo de incrementar el flujo de bienes y servicios;
- b) promoción de las inversiones mediante el intercambio de misiones empresariales, información sobre posibilidades de inversión y oportunidades de negocios; y la diseminación de mecanismos existentes dirigidos a la promoción de inversiones conjuntas; además de la identificación y la búsqueda de la legislación operativa vigente para el desarrollo de dichos esfuerzos;
- c) promoción de la industria mediante la colaboración en el diseño y la aplicación de estrategias diseñadas para estimular las exportaciones locales y promoverla cooperación entre las industrias de ambas Partes;
- d) promoción del turismo a través de la participación en foros turísticos; en servicios orientados al turismo; intercambio de información sobre las características de sus respectivos mercados, así como la difusión de los principales destinos turísticos y la colaboración en ferias nacionales con el fin de incrementar la dinámica en dicho subsector económico;
- e) promoción cultural, estimulando el mutuo conocimiento de sus respectivas culturas, arte, cine, características históricas y geográficas y la enseñanza de su idioma respectivo, así como intercambio de estudiantes o académicos, y
- f) Cualquier otra modalidad que las Partes acuerden.

La instrumentación del presente Acuerdo no estará condicionada a que las Partes establezcan proyectos ó programas específicos en todas las áreas y modalidades de colaboración a que se refiere el presente Acuerdo.

## **ARTÍCULO V**

Las Partes formularán, conjuntamente, los Programas Operativos Anuales, se integrarán con los proyectos o actividades específicos que las Partes acuerden. Cada Parte asignara a un intermediario para representar cada Parte para supervisar las actividades.

- a) adoptar las decisiones necesarias, a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo;

- b) identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los Programas Operativos Anuales;
- c) orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades de cooperación;
- d) cualquier otra función que las Partes convengan.

## **ARTÍCULO VI**

Cada proyecto específico deberá contener las provisiones para la ejecución de las actividades de colaboración derivadas del mismo y considerará las especificaciones sobre el alcance, coordinación y administración; asignación de recursos, intercambio de personal, costos totales y su distribución; cronograma de ejecución, así como cualquier otra información que las Partes consideren necesaria.

## **ARTÍCULO VII**

Si como resultado de las actividades de colaboración desarrolladas en conformidad con el presente Acuerdo, se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se registrarán por la legislación nacional aplicable en la materia, así como también por las convenciones internacionales que sean vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América.

## **ARTÍCULO VIII**

Las Partes acuerdan que la información, material y equipo protegido y clasificado por razones de seguridad nacional o de las relaciones exteriores de cualquiera de las Partes, de conformidad con su legislación nacional, no será objeto de transferencia en el marco del presente Acuerdo.

Si en el curso de las actividades de cooperación emprendidas con base en este Acuerdo, se identifica información, material y equipo que requiera o pudiera requerir protección y clasificación, las Partes lo informarán a las autoridades competentes y establecerán por escrito, las medidas conducentes.

La transferencia de información, material y equipo no protegido ni clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguna de las Partes, se hará de conformidad con la legislación nacional aplicable y deberá estar debidamente identificada, así como su uso o transferencia posterior. Si cualquiera de las Partes lo considera necesario, se instrumentarán las medidas necesarias para prevenir la transferencia o retransferencia no autorizada del mismo.

## **ARTÍCULO IX**

Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, conforme con la disponibilidad de los mismos y lo dispuesto por su legislación. Cada Parte sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso de que puedan utilizarse mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado.

## **ARTÍCULO X**

Si la implementación de un proyecto específico de cooperación requiriese el intercambio de expertos, las Partes acodarán, en cada caso, las especificaciones que regirán este tipo de intercambio.

## **ARTÍCULO XI**

El personal designado por cada una de las Partes para la ejecución de las actividades de colaboración al amparo del presente Acuerdo, continuará bajo la dirección y guía de la institución a la que pertenezcan, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se le considerará patrón sustituto.

Las Partes se apoyarán en sus autoridades correspondientes, para que se otorguen todas las facilidades necesarias para la entrada, estancia y salida del personal participante que en forma oficial se vean involucrados en los proyectos de colaboración que se deriven del presente Acuerdo. Dichos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia. Los participantes dejarán el país receptor, de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

## **ARTÍCULO XII**

No obstante del desarrollo del Programa de Trabajo Anual contemplado en el Artículo V, cada Parte podrá formular propuestas de colaboración que puedan surgir en el transcurso de la implementación del presente Acuerdo.

### ARTÍCULO XIII

Las diferencias que pudieran surgir de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán resueltas de común acuerdo entre las Partes.

### ARTÍCULO XIV

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma por ambas Partes y continuará vigente a menos que cualquiera de las Partes decida darlo por terminado mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte con al menos seis (6) meses de anticipación.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas en las que se especifique la fecha exacta de su entrada en vigor.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de colaboración que hubieran sido formalizadas durante la vigencia del presente Acuerdo.

### ARTÍCULO XV

Este Acuerdo se interpretará como una modificación y renovación del Acuerdo firmado por las Partes el día o alrededor del \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ del 20\_\_\_\_.

**POR LA CIUDAD DE EL PASO,  
DEL ESTADO DE TEXAS,  
DE LOS  
ESTADOS UNIDOS AMERICANOS**

**POR LA CIUDAD DE TORREON,  
DEL ESTADO DE COAHUILA,  
DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

\_\_\_\_\_  
Oscar Leeser  
Alcalde de El Paso

\_\_\_\_\_  
Presidenta Municipal

Fecha: \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

TESTIGO:

---

Laura D. Prine  
Secretaria de la Ciudad de  
El Paso, Texas

APROBADO EN CUANTO  
A LA FORMA:

 (for)

---

Karla M. Nieman  
Abogada Principal de la Ciudad  
de El Paso, Texas

TESTIGO:

---

Consul General de los  
Estados Unidos de América en  
Coahuila, México

TESTIGO:

---

Consul General de los  
Estados Unidos Mexicanos